

К ВОПРОСУ О ТОЧНОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф.С.ФИТЦЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»)

Манюк Е.С.

Задача переводчика художественного текста состоит в том, чтобы передать средствами другого языка целостно и точно истолкованное содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и то, каким образом и какими средствами это выражено в нем. Поэтому особую трудность для переводчика представляет перевод безэквивалентной лексики и, в частности, реалий, которые содержат в себе национальный колорит, неизвестный для читателя перевода.

Для определения степени смысловой близости оригинала и перевода в языкознании были введены такие понятия, как эквивалентность и адекватность перевода как основные требования, предъявляемые к переводу. А.Д.Швейцер так разграничивает понятия эквивалентности и адекватности: «Если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли текст перевода исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта, т.е. речь идет о максимальном приближении текста перевода к оригиналу, о максимальных требованиях, предъявляемых переводу. Требование адекватности же носит оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным коммуникативным целям и задачам» [1, с.21-22].

Несомненно, переводчик обязан балансировать между тем, чтобы передать реалию как можно точнее и чтобы у читателя перевода не возникло проблем с восприятием данного текста. С одной стороны, опущение реалий при переводе или выбор неадекватного способа их

перевода может исказить смысл текста. С другой стороны, и перенасыщение текста перевода национальным колоритом и спецификой культуры может привести к нарушению адекватности в переводе [1, с. 153].

Рассмотрим следующие примеры из романа Ф.С. Фитджеральда «Великий Гэтсби»: «I was rather literary in **college**—one year I wrote a series of very solemn and obvious **editorials** for the ‘Yale News’—and now I was going to bring back all such things into my life and become again that most limited of all specialists, the ‘well-rounded man». / «В колледже у меня обнаружились литературные склонности — я как-то написал серию весьма глубокомысленных и убедительных передовиц для «Йельского вестника», — и теперь я намерен был снова взяться за перо и снова стать самым узким из всех узких специалистов — так называемым человеком широкого кругозора». Американская реалия «college» становится здесь «ложным другом» переводчика, так в русском языке существует реалия «колледж», которая имеет небольшой сдвиг в значении. В русской действительности «колледж» предоставляет среднее специальное учебное заведение, тогда как в американской – «*institution of higher learning offering a course of general studies leading to a bachelor's degree*», что соответствует русскому слову «университет». Также в данном примере не совсем адекватно передана реалия «editorial» словом «передовица», которое несёт в себе особую коннотацию, связанную с советским временем, которое не может быть соотнесено с действием романа. Скорее всего, следовало бы перевести данную реалию при помощи добавления – «статья от редакции» или «статья от редактора», которые в большей степени соответствуют обозначению этого типа статей в русской периодике.

Следующий пример: «The front was broken by a line of **French windows**, glowing now with reflected gold, and wide open to the warm windy afternoon, and Tom Buchanan in riding clothes was standing with his legs apart on the front porch». / «Ряд высоких двустворчатых окон прорезал фасад по всей

длине; сейчас они были распахнуты навстречу теплому вечернему ветру, и стекла пламенели отблесками золота, а в дверях, широко расставив ноги, стоял Том Бьюкенен в костюме для верховой езды». Не понятно, почему переводчик решила при переводе реалии «French window» использовать способ замены словом из того же тематического ряда – «двустворчатое окно», когда в русской традиции вполне общеупотребителен перевод калькированием – «французское окно», которое как носитель русского языка, так и языка оригинала воспринимают одинаково.

Рассмотрим ещё один пример из следующего предложения: «I was standing beside his bed and he was sitting up between the sheets, clad in his underwear, with a great **portfolio** in his hands». / «Я стоял у его постели, а он сидел на ней в нижнем белье с большой папкой в руках». Американская реалия «portfolio» передана заменой словом из того же тематического ряда – «папка». Однако в русском языке уже прочно укоренилось слово «портфолио», переданное транслитерацией, в абсолютно таком же значении, что американский вариант: «*a set of pictures (such as drawings or photographs) usually bound in book form or loose in a folder*». Поэтому нет необходимости использовать предложенный переводчиком способ перевода.

В заключении рассмотрим следующее предложение: «He found the house, a weather beaten cardboard **bungalow** at eighty a month, but at the last minute the firm ordered him to Washington and I went out to the country alone». / «Он подыскал и дом — крытую толем хибарку за восемьдесят долларов в месяц, но в последнюю минуту фирма откомандировала его в Вашингтон, и мне пришлось устраиваться самому». В этом предложении следует обратить внимание на неадекватный перевод реалии «bungalow» словом «хибарка», имеющее в русском языке пренебрежительное значение – «очень убогий крошечный домик», когда в американской реальности «bungalow» - «*a one-storied house with a low-pitched roof; a house having one and a half stories and usually a front porch*», т.е. просто одноэтажный

небольшой дом. Здесь нет того пренебрежительного значения, что есть в русском переводе. Хотя в романе рассказчик и иронизирует над своим «скромным», по сравнению с окружающими дорогими особняками, жильём, всё-таки перевод «хибарка» является не совсем приемлемым. Если переводчику хотелось перевести иронический контекст, можно было бы прибегнуть к добавлению и описательному переводу – «скромное жилище».

В заключении, необходимо заметить, что переводчик должен не только обладать достаточными фоновыми знаниями культуры исходного языка и хорошо владеть языком перевода, но и понимать, какова аудитория перевода и какими знаниями о данной культуре они обладают. Так же переводчику необходимо «чувствовать» контекст, чтобы правильно выбрать способ перевода данной реалии в каждой конкретной ситуации. Это и есть истинное мастерство переводчика

Литература

1. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. / А.Д. Швейцер. – Москва: Наука, 1988. – 216 с.
2. Fitzgerald F.S. The Great Gatsby [Electronic Resource]. / F.S. Fitzgerald – Mode of access: <http://www.planetebook.com/ebooks/The-Great-Gatsby.pdf>. – Date of access: 25.05.2018.
3. Merriam-Webster dictionary [Electronic Resource]. / 2018 Merriam-Webster, Incorporated – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com>. – Date of access: 25.05.2018.

